叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 卧室 0 2 B(2 B R 0 2 B) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卧室 0 2 B(2 B R 0 2 B)

[-] [noʊt] .
Transcriber's note .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] , ['dʒænjueri] - .
This etext was produced from Worlds of If , January 1962 .
这 电子文本 曾是 生产 从 世界 的 如果 , 一月 - .

本电子文本出自《如果的世界》，1962 年 1 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
Extensive research did not uncover any evidence that the copyright on this publication
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 版权 在 这 发布
[wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
was renewed .
曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的版权已续期。

[gɑːt][ə; eɪ]['prɑːbləm] ?
Got a problem ?
得到 一个 问题 ?

遇到问题了吗?

[dʒʌst] [pɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [foʊn] .
Just pick up the phone .
只是 挑选 向上 这 电话 .

拿起电话就行了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɑːlvd] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] ! [ˌtuː'tuː]
It solved them all — and all the same way ! 2
它 已解决 他们 全部 — 和 全部 这 相同的 方式 ! 2

它解决了所有问题——而且都是用同样的方法！2

[biː]
B
B

B

R02
R02
R02

R02

[biː]
B
B

B

[baɪ] [kɜːrt] ['vɑːnəgət] , ['dʒunjɚ] .
by KURT VONNEGUT , JR .
经过 库尔特 冯内古特 , JR .

小库尔特·冯内古特

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [swel] .
Everything was perfectly swell .
一切 曾是 完美 膨胀 .

一切都非常完美。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['prizənz] , [noʊ] [slʌmz] , [noʊ] [ɪn'seɪn] [ə'sailəmz] , [noʊ] ['kriplz] , [noʊ]['pɑ:vərti] ,

There	were	no	prisons	,	no	slums	,	no	insane	asylums	,	no	cripples	,	no	poverty	,
那里	是	不	监狱	,	不	贫民窟	,	不	疯狂的	精神病院	,	不	残疾人	,	不	贫困	,

[noʊ]['wɔrz] .

no	wars	.
不	战争	.

没有监狱，没有贫民窟，没有精神病院，没有残疾人，没有贫困，没有战争。

[ɔ:l] [dɪ'zi:zɪz] [wɜ:r; wər] ['kɔŋkəd] .

All	diseases	were	conquered	.
全部	疾病	是	征服	.

所有疾病都被战胜了。

[soʊ][wʌz; wəz][oʊld][eɪdʒ] .

So	was	old	age	.
所以	曾是	老的	年龄	.

老年也是如此。

[deθ] , ['bɑ:rɪŋ] ['æksədənts] , [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'ventʃər] [fɔ:r; fər] [ˌvɔlən'tiəz] .

Death	,	barring	accidents	,	was	an	adventure	for	volunteers	.
死亡	,	禁止	事故	,	曾是	一个	冒险	为了	志愿者	.

对于志愿者来说，死亡（除非发生意外）就是一场冒险。

[ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz]['steɪbəlaɪzd][æt; ət]['fɔ:rti] - ['mɪljən] [soʊlz] .

The	population	of	the	United	States	was	stabilized	at	forty	-	million	souls	.
这	人口	的	这	团结的	各州	曾是	稳定	在	四十	-	百万	灵魂	.

美国人口稳定在四千万。

[wʌn] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ] ['laɪɪŋ] - [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] , [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['edwərd][keɪ] .

One	bright	morning	in	the	Chicago	Lying	-	in	Hospital	,	a	man	named	Edward	K	.
一	明亮的	早晨	在	这	芝加哥	说谎	-	在	医院	,	一个	男人	命名	爱德华	K	.

['wɛlɪŋ] ,

Wehling	,
韦林	,

在一个阳光明媚的早晨，芝加哥妇产医院里，一位名叫爱德华·K·韦林（Edward K. Wehling）的男子.....

['dʒunjɚ] . , ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [gɪv] [bɜ:rθ] .

Jr	.	,	waited	for	his	wife	to	give	birth	.
小	.	,	等待	为了	他的	妻子	到	给	出生	.

小杰一直在等待妻子分娩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] ['weɪtɪŋ] .

He	was	the	only	man	waiting	.
他	曾是	这	仅有的	男人	等待	.

他是唯一一个等候的人。

[nɑ:t] ['meni] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][bɔ:rn][ə; eɪ] [deɪ] ['eni] [mɔ:r] .

Not	many	people	were	born	a	day	any	more	.
不是	许多	人们	是	出生	一个	天	任何	更多的	.

如今，每天出生的人已经不多了。

['wɛlɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪfti] - [sɪks] , [ə; eɪ] [mɪr] ['strɪplɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [hu:z] ['ævərɪdʒ] [eɪdʒ]

Wehling	was	fifty	-	six	,	a	mere	stripling	in	a	population	whose	average	age
韦林	曾是	五十	-	六	,	一个	仅仅	幼苗	在	一个	人口	谁	平均的	年龄

[wʌz; wəz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [naɪn] .

was	one	hundred	and	twenty	-	nine	.
曾是	一	百	和	二十	-	九	.

韦林五十六岁，在平均年龄为一百二十九岁的人口中，他只是个年轻人。

[eks] - ['reɪz] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]['tripləts] .

X	-	rays	had	revealed	that	his	wife	was	going	to	have	triplets	.
X	-	射线	有	揭晓	那	他的	妻子	曾是	去	到	有	三胞胎	.

X光片显示，他的妻子怀的是三胞胎。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːrst] .

The	children	would	be	his	first	.
这	孩子们	会	是	他的	第一的	.

孩子们将是他的首要任务。

[jʌŋ] ['wɛlɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌntʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Young	Wehling	was	hunched	in	his	chair	,	his	head	in	his	hand	.
年轻的	韦林	曾是	弓着背	在	他的	椅子	,	他的	头	在	他的	手	.

年轻的韦林弓着背坐在椅子上，一手捂着头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['rʌmpld] , [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['vɜːrtʃuəli][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

He	was	so	rumpled	,	so	still	and	colorless	as	to	be	virtually	invisible	.
他	曾是	所以	皱巴巴的	,	所以	仍然	和	无色	作为	到	是	几乎	无形的	.

他衣衫褴褛，面色呆滞苍白，几乎看不见。

[hɪz; ɪz] ['kæməflɑːʒ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [sɪns] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] [ænd; ənd]

His	camouflage	was	perfect	,	since	the	waiting	room	had	a	disorderly	and
他的	伪装	曾是	完美的	,	自从	这	等待	房间	有	一个	乱	和

[dɪ'mɔːrəlaɪzd] [er] , [tuː] .

demoralized	air	,	too	.
士气低落	空气	,	也	.

他的伪装堪称完美，因为候诊室里也弥漫着混乱和沮丧的气氛。

[tʃerz] [ænd; ənd] ['æʃˌtreɪz] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

Chairs	and	ashtrays	had	been	moved	away	from	the	walls	.
椅子	和	烟灰缸	有	到过	已搬	离开	从	这	墙壁	.

椅子和烟灰缸都已从墙边移开。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['spætəd] [drɑːpklɔθs] .

The	floor	was	paved	with	spattered	dropcloths	.
这	地面	曾是	铺砌路面	和	溅射	防尘布	.

地面上铺满了溅满油渍的防尘布。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [riː'dekəˌreɪtid] .

The	room	was	being	redecorated	.
这	房间	曾是	存在	重新装修	.

房间正在重新装修。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [riː'dekəˌreɪtid] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]

It	was	being	redecorated	as	a	memorial	to	a	man	who	had
它	曾是	存在	重新装修	作为	一个	纪念馆	到	一个	男人	WHO	有

[ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][daɪ] .

volunteered	to	die	.
自愿	到	死	.

它被重新装修，作为纪念一位自愿牺牲的男子的纪念馆。

[ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk][oʊld][mæn] , [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [sæt][ɑːn][ə; eɪ] ['steplædər] ,

A	sardonic	old	man	,	about	two	hundred	years	old	,	sat	on	a	stepladder	,
一个	讽刺的	老的	男人	,	关于	二	百	年	老的	,	卫星	在	一个	梯子	,

一位面带嘲讽的老人，大约两百岁，坐在梯子上。

['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['mjʊrəl][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] .

painting	a	mural	he	did	not	like	.
绘画	一个	壁画	他	做过	不是	喜欢	.

他画了一幅自己并不喜欢的壁画。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['piːp(ə)l][eɪdʒd]['vɪzəbli] ,

Back	in	the	days	when	people	aged	visibly	,
后退	在	这	天	什么时候	人们	老年人	明显地	,

在人们衰老迹象显而易见的年代，

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [gest] [æt; ət] ['θɜ:rti] - [faɪv][ɔ:r][soʊ] .

his	age	would	have	been	guessed	at	thirty	-	five	or	so	.
他的	年龄	会	有	到过	猜对了	在	三十	-	五	或者	所以	.

人们估计他的年龄在三十五岁左右。

['eɪdʒɪŋ][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kjʊr] [fɔ:r; fər]['eɪdʒɪŋ][wʌz; wəz] [faʊnd] .

Aging	had	touched	him	that	much	before	the	cure	for	aging	was	found	.
老化	有	感动	他	那	很多	前	这	治愈	为了	老化	曾是	成立	.

在找到延缓衰老的方法之前，衰老就已经深深地影响了他。

[ðə; ði]['mjʊrəl][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [di'piktid] [ə; eɪ] ['veri] [ni:t] ['gɑ:rdn] .

The	mural	he	was	working	on	depicted	a	very	neat	garden	.
这	壁画	他	曾是	在职的	在	描绘	一个	非常	整洁的	花园	.

他正在创作的壁画描绘的是一个非常整洁的花园。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [waɪt] , ['dɑ:ktɝz][ænd; ənd]['nɜ:rsɪz] , [tɜ:rnd] [ðə; ði][sɔɪl] , [pla:ntid]

Men	and	women	in	white	,	doctors	and	nurses	,	turned	the	soil	,	planted
男人	和	女性	在	白色的	,	医生	和	护士	,	转向	这	土壤	,	已种植

['si:diŋz] , [spreɪd] [bʌgz] , [spred] ['fɜ:rtəlaɪzər] .

seedlings	,	sprayed	bugs	,	spread	fertilizer	.
幼苗	,	喷洒	漏洞	,	传播	肥料	.

身穿白衣的男男女女，医生和护士，翻土、种苗、喷洒杀虫剂、施肥。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn]['pɜ:rp(ə)l]['ju:nɪfɔ:rmz] [pʊld] [ʌp] [wi:dz] , [kʌt] [daʊn] [plænts] [ðæt] [wɜ:r; wər]

Men	and	women	in	purple	uniforms	pulled	up	weeds	,	cut	down	plants	that	were
男人	和	女性	在	紫色的	制服	拉	向上	杂草	,	切	向下	植物	那	是

[oʊld][ænd; ənd] ['sɪkli] ,

old	and	sickly	,
老的	和	病弱的	,

身穿紫色制服的男男女女拔除杂草，砍伐老弱病残的植物。

[reɪkt] [li:vz] , ['kærid] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [træʃ] - ['bɜ:nɝz] .

raked	leaves	,	carried	refuse	to	trash	-	burners	.
耙过的	树叶	,	携带	拒绝	到	垃圾	-	燃烧器	.

耙落叶，把垃圾运到垃圾焚烧炉。

['nevər] , ['nevər] , ['nevər] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn][ˌmi:d'i:v(ə)l] ['hɑ:lənd] [nɔ:r][oʊld][dʒə'pæn] — [hæd; həd][ə; eɪ]

Never	,	never	,	never	—	not	even	in	medieval	Holland	nor	old	Japan	—	had	a
绝不	,	绝不	,	绝不	—	不是	甚至	在	中世纪	荷兰	也不	老的	日本	—	有	一个

['gɑ:rdn] [bɪn] [mɔ:r] ['fɔ:rm(ə)l] ,

garden	been	more	formal	,
花园	到过	更多的	正式的	,

从来没有，从来没有，从来没有——即使在中世纪的荷兰或古代的日本——有比这更正式的花园。

[bɪn] ['betər] [tendid] .

been	better	tended	.
到过	更好的	倾向于	.

得到了更好的照顾。

['evri] [plænt][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][loʊm] , [laɪt] , ['wɔ:tər] , [er] [ænd; ənd] ['nɜ:rɪʃmənt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]

Every	plant	had	all	the	loam	,	light	,	water	,	air	and	nourishment	it	could
每一个	植物	有	全部	这	壤土	,	光	,	水	,	空气	和	营养	它	可以

[ju:z] .

use	.
使用	.

每株植物都拥有它所需的所有土壤、光照、水分、空气和养分。

[ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l]['ɔːrdərli] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , ['sɪŋɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]
A **hospital** **orderly** **came** **down** **the** **corridor** **,** **singing** **under** **his** **breath** **a** **popular**
一个 医院 秩序 来了 向下 这 走廊 , 歌唱 在下面 他的 气息 一个 受欢迎的
[sɔːŋ] :
song **:**
歌曲 :

一名医院勤杂工沿着走廊走来，嘴里低声哼着一首流行歌曲:

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][maɪ] ['kɪsɪz] , ['hʌni] ,
If **you** **don't** **like** **my** **kisses** **,** **honey** **,**
如果 你 不 喜欢 我的 吻 , 蜂蜜 ,

亲爱的，如果你不喜欢我的吻，

[hɪəz] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] :
Here's **what** **I** **will** **do** **:**
这里是 什么 我 将要 做 :

我将这样做:

[aɪl] [goʊ] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn]['pɜːrp(ə)l] ,
I'll **go** **see** **a** **girl** **in** **purple** **,**
患病的 去 看 一个 女孩 在 紫色的 ,

我要去看一个穿紫色衣服的女孩，

[kɪs] [ðɪs] [sæd][wɜːrld] ['tuːdl] - ['əu'əu] .
Kiss **this** **sad** **world** **toodle** **-** **oo** **.**
吻 这 伤心 世界 工具 - oo .

吻别这个悲伤的世界，再见。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][maɪ]['loʊvɪn] - ,
If **you** **don't** **want** **my** **lovin** **'** **,**
如果 你 不 想 我的 爱 - ,

如果你不想要我的爱，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [speɪs] ?
Why **should** **I** **take** **up** **all** **this** **space** **?**
为什么 应该 我 拿 向上全部 这 空间 ?

我为什么要占用这么多空间?

[aɪl] [get] [ɔːf] [ðɪs] [oʊld]['plænɪt] ,
I'll **get** **off** **this** **old** **planet** **,**
患病的 得到 离开 这 老的 行星 ,

我要离开这个破星球了。

[let] [sʌm; səm] [swiːt] ['beɪbi][hæv; həv][maɪ] [pleɪs] .
Let **some** **sweet** **baby** **have** **my** **place** **.**
让 一些 甜的 婴儿 有 我的 地方 .

把我的位置让给某个可爱的小宝贝吧。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['mjʊrəl][ænd; ənd][ðə; ði]['mjʊrəlɪst] .
The **orderly** **looked** **in** **at** **the** **mural** **and** **the** **muralist** **.**
这 秩序 看起来 在 在 这 壁画 和 这 壁画家 .

勤杂工向壁画和壁画家打量起来。

" [lʊks] [soʊ]['riːəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] ['præktɪkli] [ɪ'mædʒɪn][aɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
" **Looks** **so** **real** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **can** **practically** **imagine** **I'm** **standing** **in** **the** **middle**
" 看起来 所以 真实的 , " 他 说 , " 我 能 几乎 想象 我是 常设 在 这 中间
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
of **it** **.** **"**
的 它 . "

“看起来太逼真了，”他说，“我几乎可以想象自己就站在其中。”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] .

"	**What**	**makes**	**you**	**think**	**you're**	**not**	**in**	**it**	**?**	**"**	**said**	**the**	**painter**	**.**
"	什么	制作	你	思考	你是	不是	在	它	?	"	说	这	画家	.

"你凭什么认为自己不在其中？"画家问道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][səˈtɪrɪk] [smaɪl] .

He	**gave**	**a**	**satiric**	**smile**	**.**
他	给予	一个	讽刺的	微笑	.

他露出了讽刺的笑容。

" [its] [kɔːld] - [ðə; ði] ['hæpi] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [laɪf] , - [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	**It's**	**called**	**'**	**The**	**Happy**	**Garden**	**of**	**Life**	**,**	**'**	**you**	**know**	**.**	**"**
"	它是	称为	-	这	快乐的	花园	的	生活	,	-	你	知道	.	"

"你知道，它叫做'快乐的人生花园'。"

" [ðæts] [gʊd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪts] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

"	**That's**	**good**	**of**	**Dr**	**.**	**Hitz**	**,**	**"**	**said**	**the**	**orderly**	**.**
"	那就是	好的	的	博士	.	希茨	,	"	说	这	秩序	.

"希茨医生真是好样的，"护工说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['fɪgjərz] [ɪn] [waɪt] ,

He	**was**	**referring**	**to**	**one**	**of**	**the**	**male**	**figures**	**in**	**white**	**,**
他	曾是	指	到	一	的	这	男性	数据	在	白色的	,

他指的是其中一个身穿白衣的男性人物。

[huːz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bendʒəmɪn]['hɪts] , [ðə; ði]['hɑːˌspɪtəlz] [tʃiːf]

whose	**head**	**was**	**a**	**portrait**	**of**	**Dr**	**.**	**Benjamin**	**Hitz**	**,**	**the**	**hospital's**	**Chief**
谁	头	曾是	一个	肖像	的	博士	.	本杰明	希茨	,	这	医院的	首席

[ˌɑːbstəˈtrɪʃn] .

Obstetrician	**.**
妇产科医生	.

其头部是医院首席妇产科医生本杰明·希茨博士的肖像。

['hɪts][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋli] ['hænsəm] [mæn] .

Hitz	**was**	**a**	**blindingly**	**handsome**	**man**	**.**
希茨	曾是	一个	耀眼地	英俊的	男人	.

希茨是个英俊得令人目眩的男人。

" [lɑːt][ʌv; əv]['feɪsɪz] [stɪl] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

"	**Lot**	**of**	**faces**	**still**	**to**	**fill**	**in**	**,**	**"**	**said**	**the**	**orderly**	**.**
"	很多	的	面孔	仍然	到	充满	在	,	"	说	这	秩序	.

"还有很多面孔需要填补，"勤杂工说道。

[hiː; hi] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]['mjʊrəl][wɜːr; wər] [stɪl] [blæŋk]

He	**meant**	**that**	**the**	**faces**	**of**	**many**	**of**	**the**	**figures**	**in**	**the**	**mural**	**were**	**still**	**blank**
他	意思是	那	这	面孔	的	许多	的	这	数据	在	这	壁画	是	仍然	空白的

.

:

.

他的意思是，壁画中许多人物的脸部仍然是空白的。

[ɔːl] [blæŋks][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['piːp(ə)l][ɑːn] ['iːðər] [ðə; ði]

All	**blanks**	**were**	**to**	**be**	**filled**	**with**	**portraits**	**of**	**important**	**people**	**on**	**either**	**the**
全部	空白	是	到	是	已填	和	肖像	的	重要的	人们	在	任何一个	这

['hɑːspɪt(ə)l] [stɑːf] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃɪˈkɑːgoʊ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]

hospital	**staff**	**or**	**from**	**the**	**Chicago**	**Office**	**of**	**the**	**Federal**	**Bureau**	**of**	**Termination**
医院	职员	或者	从	这	芝加哥	办公室	的	这	联邦	局	的	终止

.

:

.

所有空白处都要贴上医院工作人员或联邦终止局芝加哥办事处重要人物的肖像。

" [mʌst; məst][biː; bi][naɪs][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['pɪktʃərz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] , "

"	Must	be	nice	to	be	able	to	make	pictures	that	look	like	something	,	"
"	必须	是	好的	到	是	有能力的	到	制作	图片	那	看	喜欢	某物	,	"

[sed] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

said	the	orderly	.
说	这	秩序	.

"能拍出像样的照片，真不错，"勤杂工说道。

[ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [feɪs] ['kɜːdld] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .

The	painter's	face	curdled	with	scorn	.
这	画家的	脸	凝固	和	轻蔑	.

画家的脸上露出了不屑的神色。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːb] ?

"	You	think	I'm	proud	of	this	daub	?
"	你	思考	我是	自豪的	的	这	涂抹	?

你以为我会为这堆涂鸦感到骄傲吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [laɪf] ['riːəli] [lʊks] [laɪk] ? "

"	You	think	this	is	my	idea	of	what	life	really	looks	like	?	"
"	你	思考	这	是	我的	主意	的	什么	生活	真的	看起来	喜欢	?	"

你觉得这就是我理想中的生活吗?

" [wɒts] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [laɪf] [lʊks] [laɪk] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

"	What's	your	idea	of	what	life	looks	like	?	"	said	the	orderly	.
"	是什么	你的	主意	的	什么	生活	看起来	喜欢	?	"	说	这	秩序	.

"你觉得生活应该是什么样的？" 勤杂工问道。

[ðə; ði]['peɪntər] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ə; eɪ][faʊl] ['drɔpklɔθ] .

The	painter	gestured	at	a	foul	dropcloth	.
这	画家	做手势	在	一个	犯规	防尘布	.

画家指了指一块脏兮兮的遮布。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	a	good	picture	of	it	,	"	he	said	.
"	有	一个	好的	图片	的	它	,	"	他	说	.

"有一张很好的照片，"他说。

" [freɪm] [ðæt] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] [dæm] [saɪt] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] . "

"	Frame	that	,	and	you'll	have	a	picture	a	damn	sight	more	honest	than	this	one	.	"
"	框架	那	,	和	你会	有	一个	图片	一个	该死	视线	更多的	诚实的	比	这	一	.	"

"把那张照片裱起来，你就能得到一张比这张照片真实得多的照片。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['gluːmi] [oʊld] [dʌk] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] .

"	You're	a	gloomy	old	duck	,	aren't	you	?	"	said	the	orderly	.
"	你是	一个	阴沉	老的	鸭子	,	不是	你	?	"	说	这	秩序	.

"你真是个愁眉苦脸的老家伙啊！"勤杂工说道。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kraɪm] ? " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] .

"	Is	that	a	crime	?	"	said	the	painter	.
"	是	那	一个	犯罪	?	"	说	这	画家	.

"这算犯罪吗？"画家问道。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [ʃ'rʌgd] .
The orderly shrugged .
这 秩序 耸了耸肩 .

管理员耸了耸肩。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , ['grænpɑ:] — " [hi:; hi] [sed] ,
" If you don't like it here , Grandpa — " he said ,
" 如果 你 不 喜欢 它 这里 , 爷爷 — " 他 说 ,

“爷爷，如果您不喜欢这里——”他说，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trɪk] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hu:]
and he finished the thought with the trick telephone number that people who
和 他 完成的 这 想法 和 这 诡计 电话 数字 那 人们 WHO
['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] ['eni] [mɔ:r] [wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][kɔ:l] .
didn't want to live any more were supposed to call .
没有 想 到 居住 任何 更多的 是 据称 到 称呼 .

最后，他抛出了一个诡计电话号码，那些不想活下去的人应该拨打这个号码。

[ðə; ði]['zɪroʊ][ɪn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] [hi:; hi] [prə'naʊnst] " [nɔ:t] .
The zero in the telephone number he pronounced " naught .
这 零 在 这 电话 数字 他 发音 " 零 .

他在电话号码中把零读作“naught”。

" [ðə; ði] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] : " [ˌtu:'tu:][bi:][ɑ:r] - [ˌtu:'tu:][bi:] .
" The number was : " 2 B R 0 2 B .
" 这 数字 曾是 : " 2 B 拉 - 2 B .

“号码是：”2 BR 0 2 B。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [hu:z] ['fænsɪf(ə)l] ['soʊbrɪˌkeɪz]
" It was the telephone number of an institution whose fanciful sobriquets
" 它 曾是 这 电话 数字 的 一个 机构 谁 奇幻的 绰号
[ɪn'klu:dɪd] : " ['ɔ:təmæt] , "
included : " Automat , "
包括 : " 自动 , "

“那是一家机构的电话号码，这家机构的奇特绰号包括：‘自动售货机’。”

" ['bɜ:rdˌlænd] , "
" Birdland , "
" 鸟园 , "

“鸟园”

" ['kænəri] , "
" Cannery , "
" 罐头厂 , "

罐头厂，

" ['kætˌbɑ:ks] , "
" Catbox , "
" 猫砂盆 , "

“猫砂盆，”

" [di:] - ['laʊsɚ] , "
" De - louser , "
" 德 - 洛瑟 , "

“除虱器，”

" ['i:zi] - [goʊ] , "
" Easy - go , "
" 简单的 - 去 , "

“放轻松点，”

" [gʊd] - [baɪ] , ['mʌðər] , "
" **Good - by , Mother , "**
" 好的 - 经过 , 母亲 , "

“再见，妈妈。”

" ['hæpi] ['huːlɪgən] , "
" **Happy Hooligan , "**
" 快乐的 流氓 , "

“快乐的流氓，”

" [kɪs] - [ˌem 'iː] - [kwɪk] , "
" **Kiss - me - quick , "**
" 吻 - 我 - 快的 , "

“快吻我，”

" ['lʌki] [piː)'ɛə] , "
" **Lucky Pierre , "**
" 幸运的 皮埃尔 , "

“幸运的皮埃尔，”

" ['ʃiːpdɪp] , "
" **Sheepdip , "**
" 羊浸液 , "

“Sheepdip，”

" ['wɛrɪŋ] ['blendər] , "
" **Waring Blendor , "**
" 警告 搅拌机 , "

“警告搅拌机，”

" [wiːp] - [noʊ] - [mɔːr] " [ænd; ənd] " [waɪ] ['wɜːri] ? "
" **Weep - no - more " and " Why Worry ? "**
" 哭泣 - 不 - 更多的 " 和 " 为什么 担心 ? "

《别再哭泣》和《何必担忧？》

" [tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l]
" **To be or not to be " was the telephone number of the municipal**
" 到 是 或者 不是 到 是 " 曾是 这 电话 数字 的 这 市政
[gæs] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
gas chambers of the Federal Bureau of Termination .
气体 房间 的 这 联邦 局 的 终止 .

"生存还是毁灭"是联邦终结局市政毒气室的电话号码。

[ðə; ði] ['peɪntər] ['θʌmd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
The painter thumbed his nose at the orderly .
这 画家 拇指 他的 鼻子 在 这 秩序 .

画家对勤杂工竖起了大拇指。

" [wen] [aɪ] [dɪ'saɪd] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ʃiːpdɪp] .
" **When I decide it's time to go , " he said , " it won't be at the Sheepdip .**
" 什么时候 我 决定 它是 时间 到 去 , " 他 说 , " 它 惯于 是 在 这 羊浸液 .
"
"
"

“当我决定离开的时候，”他说，“不会是在谢普迪普。”

" [ə; eɪ][duː] - [ˌaɪ 'tiː] - [ˌjɔr'sɛlfɝ] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] .
" **A do - it - yourselfer , eh ? " said the orderly .**
" 一个 做 - 它 - 自我 , 嗯 ? " 说 这 秩序 .

“是位喜欢自己动手的人啊？”勤杂工说道。

" ['mesi] ['bɪznəs] , ['grænpɑ:] .
" **Messy** **business** **,** **Grandpa** **.**
" 凌乱的 商业 , 爷爷 .

“真是麻烦事儿，爷爷。”

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə]
Why **don't** **you** **have** **a** **little** **consideration** **for** **the** **people** **who** **have** **to**
为什么 不 你 有 一个 小的 考虑 为了 这 人们 WHO 有 到
[kli:n] [ʌp]['æftər][ju:; jʊ] ?
clean **up** **after** **you** **?**
干净的 向上 后 你 ?

你为什么不稍微体谅一下那些不得不为你收拾残局的人呢?

" [ðə; ði]['peɪntər] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'senəti] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **The** **painter** **expressed** **with** **an** **obscenity** **his** **lack** **of** **concern** **for** **the**
" 这 画家 表达 和 一个 淫秽 他的 缺少 的 忧虑 为了 这
[ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'vaɪvəz] .
tribulations **of** **his** **survivors** **.**
苦难 的 他的 幸存者 .

“这位画家用粗俗的语言表达了他对幸存者所遭受苦难的漠不关心。”

" [ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [mes] , [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] , " [hi:; hi]
" **The** **world** **could** **do** **with** **a** **good** **deal** **more** **mess** **,** **if** **you** **ask** **me** **,** **"** **he**
" 这 世界 可以 做 和 一个 好的 交易 更多的 混乱 , 如果 你 问 我 , " 他
[sed] .
said **.**
说 .

“依我看，这个世界或许需要更多混乱，”他说。

[ðə; ði]['ɔ:rdərli] [læft] [ænd; ənd] [mu:vd] [ɑ:n] .
The **orderly** **laughed** **and** **moved** **on** **.**
这 秩序 笑了 和 已搬 在 .

勤杂工笑了笑，继续往前走。

['wɛlɪŋ] , [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['fɑ:ðər] , ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Wehling **,** **the** **waiting** **father** **,** **mumbled** **something** **without** **raising** **his** **head** **.**
韦林 , 这 等待 父亲 , 喃喃自语 某物 没有 提高 他的 头 .

等候的父亲韦林头也没抬，咕哝了几句。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [fel] ['saɪlənt] [ə'gen] .
And **then** **he** **fell** **silent** **again** **.**
和 然后 他 跌倒 沉默的 再次 .

然后他又沉默了。

[ə; eɪ] [kɔ:rs] , ['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['wʊmən] [stroʊd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ru:m] [ɑ:n][spaɪk] [hi:lz] .
A **coarse** **,** **formidable** **woman** **strode** **into** **the** **waiting** **room** **on** **spike** **heels** **.**
一个 粗 , 强大 女士 大步走 进入 这 等待 房间 在 长钉 高跟鞋 .

一位粗犷、气势逼人的女人穿着高跟鞋大步走进候诊室。

[hɜ:r; hər] [ʃu:z] , ['stɑ:kɪŋz] , [trentʃ] [koʊt] , [bæg][ænd; ənd][ˌoʊvər'si:z][kæp][wɜ:r; wər][ɔ:l]['pɜ:rp(ə)l] ,
Her **shoes** **,** **stockings** **,** **trench** **coat** **,** **bag** **and** **overseas** **cap** **were** **all** **purple** **,**
她 鞋 , 长筒袜 , 沟 外套 , 包 和 海外 帽 是 全部 紫色的 ,

她的鞋子、丝袜、风衣、包包和海外帽都是紫色的。

[ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][ðə; ði]['peɪntər] [kɔ:ld] " [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv] [greɪps] [ɑ:n]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
the **purple** **the** **painter** **called** **"** **the** **color** **of** **grapes** **on** **Judgment** **Day** **.**
这 紫色的 这 画家 称为 " 这 颜色 的 葡萄 在 判断 天 .

画家称这种紫色为“审判日葡萄的颜色”。

" [ðə; ði] [mə'dæliən] [ɑːn][hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] [mjʊ'zet] [bæg][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
" The medallion on her purple musette bag was the seal of the Service
" 这 奖章 在 她 紫色的 缪塞特 包 曾是 这 海豹 的 这 服务
[dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Division of the Federal Bureau of Termination ,
分配 的 这 联邦 局 的 终止 ,

“她紫色斜挎包上的徽章是联邦终止局服务部门的印章，

[æn; ən]['iːg(ə)l] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['tɜːrnstaɪl] .
an eagle perched on a turnstile .
一个 鹰 栖息 在 一个 旋转闸门 .

一只鹰栖息在旋转门上。

[ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['feɪʃ(ə)l] [her] — [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ɪn]
The woman had a lot of facial hair — an unmistakable mustache , in
这 女士 有 一个 很多 的 面部的 头发 — 一个 毋庸置疑 胡子 , 在
[fækt] .
fact .
事实 .

这名女子面部毛发浓密——事实上，她留着一撇非常醒目的胡子。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt][gæs] - ['tʃeɪmbər] ['həʊstɪsiz] [wʌz; wəz][ðæt] ,
A curious thing about gas - chamber hostesses was that ,
一个 好奇的 事物 关于 气体 - 房间 女招待 曾是 那 ,

关于毒气室女招待，有一件很奇怪的事：

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['femənɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [ri'kruːtid] ,
no matter how lovely and feminine they were when recruited ,
不 事情 如何 迷人的 和 女性 他们 是 什么时候 招募 ,

无论她们在被招募时多么可爱、多么有女人味，

[ðeɪ] [ɔːl] ['spraʊtɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] .
they all sprouted mustaches within five years or so .
他们 全部 发芽 胡子 之内 五 年 或者 所以 .

大约五年之内，他们都长出了胡子。

" [ɪz] [ðɪs] [wer] [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kʌm] ?
" Is this where I'm supposed to come ?
" 是 这 在哪里 我是 据称 到 来 ?

“我应该来这里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪntər] .
" she said to the painter .
" 她 说 到 这 画家 .

她对画家说。

" [ə; eɪ][lɑːt] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn] [wʌt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" A lot would depend on what your business was , " he said .
" 一个 很多 会 依赖 在 什么 你的 商业 曾是 , " 他 说 .

“这很大程度上取决于你的业务是什么，”他说。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə'baʊt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" You aren't about to have a baby , are you ? "
" 你 不是 关于 到 有 一个 婴儿 , 是 你 ? "

你不会是要生孩子了吧?

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][poʊz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɪktʃər] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" They told me I was supposed to pose for some picture , " she said
" 他们 讲述 我 我 曾是 据称 到 姿势 为了 一些 图片 , " 她 说
.
:
.

“他们告诉我，我应该摆姿势拍些照片，”她说。

" [maɪ] ['neɪmz] ['lɛrə] ['dʌŋkən] .
" My name's Leora Duncan .
" 我的 名字 莉奥拉 邓肯 .

我的名字叫莉奥拉·邓肯。

" [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] .
" She waited .
" 她 等待 .

她等了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [dʌŋk] ['pi:p(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .
" And you dunk people , " he said .
" 和 你 扣篮 人们 , " 他 说 .

"然后你把人扣篮，"他说。

" [wʌt] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" What ? " she said .
" 什么 ? " 她 说 .

"什么？"她问道。

" [skɪp] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Skip it , " he said .
" 跳过 它 , " 他 说 .

"跳过它吧，"他说。

" [ðæt] [ʃʊr] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" That sure is a beautiful picture , " she said .
" 那 当然 是 一个 美丽的 图片 , " 她 说 .

"这真是一张很美的照片，"她说。

" [lʊks] [dʒʌst][laɪk] ['hev(ə)n] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] . "
" Looks just like heaven or something . "
" 看起来 只是 喜欢 天堂 或者 某物 . "

"看起来简直像天堂一样。"

" [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] .
" Or something , " said the painter .
" 或者 某物 , " 说 这 画家 .

"或者别的什么，"画家说。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smɑ:k] ['pɑ:kɪt] .
He took a list of names from his smock pocket .
他 采取 一个 列表 的 姓名 从 他的 罩衫 口袋 .

他从工作服口袋里掏出一张名单。

" ['dʌŋkən] , ['dʌŋkən] , ['dʌŋkən] , " [hi:; hi] [sed] , ['skænɪŋ] [ðə; ði][lɪst] .
" Duncan , Duncan , Duncan , " he said , scanning the list .
" 邓肯 , 邓肯 , 邓肯 , " 他 说 , 扫描 这 列表 .

"邓肯，邓肯，邓肯，"他一边扫视着名单一边说道。

" [jes] — [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" Yes — here you are .
" 是的 — 这里 你 是 .

"是的——你在这里。"

[jʊə(r)] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mɔ:tlˌaɪzd] .
You're entitled to be immortalized .
你是 标题 到 是 永垂不朽 .

你有资格永垂不朽。

[si:] ['eni] ['feɪsləs] ['bɑ:di] [hɪr] [ju:d] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [stɪk] [jʊr; jər] [hed] [ɑ:n] ?
See any faceless body here you'd like me to stick your head on ?
看 任何 无面人 身体 这里 你会 喜欢 我 到 戳 你的 头 在 ?

这里有没有你想让我把你的头安在上面的无脸尸体?

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] [wʌnz] [left] .
We've got a few choice ones left .
我们已经 得到 一个 很少 选择 一个 左边 .

我们还剩下一些精选的。

" [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['mjʊrəl] ['bliːkli] .
" She studied the mural bleakly .
" 她 研究 这 壁画 凄凉地 .

她神情黯然地凝视着这幅壁画。

" [dʒiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Gee , " she said , " they're all the same to me .
" 吉 , " 她 说 , " 它们是 全部 这 相同的 到 我 .

“哎呀，”她说，“在我看来他们都一样。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ɑːrt] . "
I don't know anything about art . "
我 不 知道 任何事物 关于 艺术 . "

我对艺术一窍不通。

" [ə; eɪ]['bɑːdiːz][ə; eɪ]['bɑːdi] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" A body's a body , eh ? " he said .
" 一个 身体的 一个 身体 , 嗯 ? " 他 说 .

“尸体就是尸体，对吧？”他说。

" [ɔːl] ['raɪti] .
" All righty .
" 全部 右倾 .

好的。

[æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][faɪn][ɑːrt] , [aɪ] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['bɑːdi] [hɪr] .
As a master of fine art , I recommend this body here .
作为 一个 掌握 的 美好的 艺术 , 我 推荐 这 身体 这里 .

作为一位美术大师，我在此推荐这具身体。

" [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] ['feɪsləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [draɪd] [stɔːks]
" He indicated a faceless figure of a woman who was carrying dried stalks
" 他 表明的 一个 无面人 数字 的 一个 女士 WHO 曾是 携带 干燥 茎
[tuː; tə][ə; eɪ] [træʃ] - ['bɜːrnər] .
to a trash - burner .
到 一个 垃圾 - 刻录机 .

“他指着一个没有面孔的女人身影，她正扛着干枯的秸秆走向垃圾焚烧炉。

" [wel] , " [sed] ['lɛrə] ['dʌŋkən] , " [ðæts] [mɔːr] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l]['piːp(ə)l] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , " said Leora Duncan , " that's more the disposal people , isn't it ?
" 出色地 , " 说 莉奥拉 邓肯 , " 那就是 更多的 这 处理 人们 , 不是 它 ?

“嗯，”莉奥拉·邓肯说，“那更像是垃圾处理公司，不是吗？”

[aɪ] [miːn] , [aɪm][ɪn] ['sɜːrvɪs] .
I mean , I'm in service .
我 意思是 , 我是 在 服务 .

我的意思是，我从事服务行业。

[aɪ][dəunt][duː]['eni] [dɪ'spoʊzɪŋ] .
I don't do any disposing .
我 不 做 任何 处置 .

我不做任何垃圾处理工作。

" [ðə; ði]['peɪntər] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [mɑːk] [dɪ'laɪt] .
" The painter clapped his hands in mock delight .
" 这 画家 鼓掌 他的 双手 在 嘲笑 喜 .

画家假装高兴地拍手。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ɑːrt] ,

"	You	say	you	don't	know	anything	about	art	,
"	你	说	你	不	知道	任何事物	关于	艺术	,

你说你对艺术一无所知，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [pruːv] [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] [duː] !

and	then	you	prove	in	the	next	breath	that	you	know	more	about	it	than	I	do	!
和	然后	你	证明	在	这	下一个	气息	那	你	知道	更多的	关于	它	比	我	做	!

然后你紧接着就证明你比我更了解它!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ʃiv] - ['kæriər] [ɪz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hoʊstəs] !

Of	course	the	sheave	-	carrier	is	wrong	for	a	hostess	!
的	课程	这	滑轮	-	载体	是	错误的	为了	一个	女主人	!

当然，对于女主人来说，滑轮搬运工是不合适的!

[ə; eɪ] ['snɪpər] , [ə; eɪ]['pruːnə] — [ðæts] [mɔːr] [jʊr; jər][laɪn] .

A	snipper	,	a	pruner	—	that's	more	your	line	.
一个	狙击手	,	一个	修枝剪	—	那就是	更多的	你的	线	.

剪刀、修枝剪——这更符合你的意思。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] ['sɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [bræntʃ] [frʌm; frəm] [æn; ən]['æp(ə)l] [triː] .

"	He	pointed	to	a	figure	in	purple	who	was	sawing	a	dead	branch	from	an	apple	tree	.
"	他	尖	到	一个	数字	在	紫色的	WHO	曾是	锯切	一个	死的	分支	从	一个	苹果	树	.

他指着一个身穿紫色衣服的人，那人正在锯断苹果树上的一根枯枝。

" [haʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	How	about	her	?	"	he	said	.
"	如何	关于	她	?	"	他	说	.

"她怎么样？"他问道。

" [juː; jʊ][laɪk][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ? "

"	You	like	her	at	all	?	"
"	你	喜欢	她	在	全部	?	"

你其实挺喜欢她的?

" [gɑːʃ] — " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['hʌmb(ə)l] — " [ðæt] — [ðæt] [pʊts] [ˌem 'iː] [raɪt] [nekst][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪts] . "

"	Gosh	—	"	she	said	,	and	she	blushed	and	became	humble	—	"	that	—	that	puts	me	right	next	to	Dr	.	Hitz	.	"
"	天哪	—	"	她	说	,	和	她	脸红了	和	成为	谦逊的	—	"	那	—	那	放置	我	正确的	下一个	到	博士	.	希茨	.	"

"哎呀——"她说着，脸红了，变得谦虚起来——"那——那岂不是说我和希茨博士并驾齐驱了？"

" [ðæt] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][juː; jʊ] ?

"	That	upsets	you	?
"	那	爆冷	你	?

"这让你不高兴吗？"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [gʊd] ['greɪvi] , [noʊ] !

"	Good	gravy	,	no	!
"	好的	肉汁	,	不	!

我的天哪，不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [its] — [its] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnər] . "
" It's — it's just such an honor . "
" 它是 — 它是 只是 这样的 一个 荣誉 . "

“这……这真是莫大的荣幸。”

" [ɑː] , [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ][əd'maɪər][hɪm; ɪm] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Ah , You . . . you admire him , eh ? " he said .
" 啊 , 你 . . . 你 钦佩 他 , 嗯 ? " 他 说 .

“啊，你……你很欣赏他，是吗？”他说道。

" [huː] ['dʌznt] [əd'maɪər][hɪm; ɪm] ?
" Who doesn't admire him ?
" WHO 不 钦佩 他 ?

谁不欣赏他呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wəːʃipɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['hɪts] .
" she said , worshiping the portrait of Hitz .
" 她 说 , 敬拜 这 肖像 的 希茨 .

“她一边说着，一边膜拜着希茨的画像。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tænd] , [waɪt] - ['herd] , [ɑːm'nɪpətənt][zjuːs; zuːs] , [tuː]
It was the portrait of a tanned , white - haired , omnipotent Zeus , two
它 曾是 这 肖像 的 一个 晒黑的 , 白色的 - 头发 , 无所不能 宙斯 , 二
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] .
hundred and forty years old .
百 和 四十 年 老的 .

那是一幅皮肤黝黑、头发花白、无所不能的宙斯画像，他当时240岁了。

" [huː] ['dʌznt] [əd'maɪər][hɪm; ɪm] ?
" Who doesn't admire him ?
" WHO 不 钦佩 他 ?

谁不欣赏他呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" she said again .
" 她 说 再次 .

她又说了一遍。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][gæs] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] . "
" He was responsible for setting up the very first gas chamber in Chicago . "
" 他 曾是 负责任的 为了 环境 向上 这 非常 第一的 气体 房间 在 芝加哥 . "

“他负责在芝加哥设立了第一个毒气室。”

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] ,
" Nothing would please me more , " said the painter ,
" 没有什么 会 请 我 更多的 , " 说 这 画家 ,

“没有什么比这更让我高兴的了，”画家说道。

" [ðæn; ðən][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][taɪm] .
" than to put you next to him for all time .
" 比 到 放 你 下一个 到 他 为了 全部 时间 .

“比让你永远待在他身边更有意义。”

['sɔːɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [lɪm] — [ðæt] [straɪks] [juː; jʊ][æz; əz] [ə'proʊpriət] ? "
Sawing off a limb — that strikes you as appropriate ? "
锯切 离开 一个 肢 — 那 罢工 你 作为 合适的 ? "

锯掉一根树枝——你觉得这合适吗?

" [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][laɪk] [wʌt] [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" That is kind of like what I do , " she said .
" 那 是 种类 的 喜欢 什么 我 做 , " 她 说 .

“这跟我做的事情有点类似，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈmjʊr] [əˈbaʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
She was demure about what she did .
她 曾是 端庄 关于 什么 她 做过 .

她对自己的所作所为表现得十分矜持。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz] [meɪk] ['piːp(ə)l]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [ðem; ðəm] .
What she did was make people comfortable while she killed them .
什么 她 做过 曾是 制作 人们 舒服的 尽管 她 被杀 他们 .

她所做的就是在杀害人们的同时，让他们感到舒适。

[ænd; ənd] , [waɪl] ['lɛrə] ['dʌŋkən] [wʌz; wəz] [poʊzɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] , ['ɪntuː][ðə; ði]
And , while Leora Duncan was posing for her portrait , into the
和 , 尽管 莉奥拉 邓肯 曾是 摆姿势 为了 她 肖像 , 进入 这
- [baʊndɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪts] [hɪm'self] .
waitingroom bounded Dr . Hitz himself .
- 有界 博士 . 希茨 他自己 .

当利奥拉·邓肯摆姿势拍摄肖像照时，希茨医生本人突然冲进了候诊室。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] [fiːt] [tɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [buːmd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ə'kʌmpliʃməntz]
He was seven feet tall , and he boomed with importance , accomplishments
他 曾是 七 脚 高的 , 和 他 蓬勃发展 和 重要性 , 成就
, [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
, and the joy of living .
, 和 这 喜悦 的 活的 .

他身高七英尺，浑身散发着重要人物、成就斐然和对生活的热爱。

" [wel] , [mɪs] ['dʌŋkən] !
" Well , Miss Duncan !
" 出色地 , 错过 邓肯 !

“好的，邓肯小姐！”

[mɪs] ['dʌŋkən] !
Miss Duncan !
错过 邓肯 !

邓肯小姐！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
" he said , and he made a joke .
" 他 说 , 和 他 制成 一个 开玩笑 .

他说，然后开了个玩笑。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What are you doing here ? " he said .
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 他 说 .

“你在这里做什么？”他问道。

" [ðɪs] ['iznt] [wer] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [liːv] .
" This isn't where the people leave .
" 这 不是 在哪里 这 人们 离开 .

“这里不是人们离开的地方。”

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ! "
This is where they come in ! "
这 是 在哪里 他们 来 在 ! "

这就是他们发挥作用的地方！

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər] [tə'geðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] .

"	We're	going	to	be	in	the	same	picture	together	,	"	she	said	shyly	.
"	是	去	到	是	在	这	相同的	图片	一起	,	"	她	说	害羞地	.

“我们会一起出现在同一张照片里，”她害羞地说。

" [gʊd] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪts] ['hɑːrtɪli] .

"	Good	!	"	said	Dr	.	Hitz	heartily	.
"	好的	!	"	说	博士	.	希茨	衷心地	.

“好！”希茨博士高兴地说。

" [ænd; ənd] , [seɪ] , ['iznt] [ðæt] [sʌm; səm] ['pɪktʃər] ? "

"	And	,	say	,	isn't	that	some	picture	?	"
"	和	,	说	,	不是	那	一些	图片	?	"

“哎呀，这张照片真是绝妙啊！”

" [aɪ] [ʃʊr] [ˌeɪ 'em] ['ɑːnərd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	sure	am	honored	to	be	in	it	with	you	,	"	she	said	.
"	我	当然	是	荣幸	到	是	在	它	和	你	,	"	她	说	.

“能和你们一起参与其中，我感到非常荣幸，”她说。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['ɑːnərd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Let	me	tell	you	,	"	he	said	,	"	I'm	honored	to	be	in	it	with	you	.
"	让	我	告诉	你	,	"	他	说	,	"	我是	荣幸	到	是	在	它	和	你	.

“让我告诉你，”他说，“能和你一起参与其中，我感到非常荣幸。”

[wɪ'ðaʊt] ['wɪmɪn] [laɪk][juː; jʊ] , [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][wɜːrld] [wiːv] [gɑːt] ['wʊdnt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

Without	women	like	you	,	this	wonderful	world	we've	got	wouldn't	be	possible	.
没有	女性	喜欢	你	,	这	精彩的	世界	我们已经	得到	不会	是	可能的	.

如果没有像你这样的女性，我们所拥有的这个美好世界就不会存在。

" [hiː; hi] [sə'luːtid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ruːmz; rʊmz] .

"	He	saluted	her	and	moved	toward	the	door	that	led	to	the	delivery	rooms	.
"	他	敬礼	她	和	已搬	朝向	这	门	那	引领	到	这	送货	房间	.

他向她敬了个礼，然后走向通往产房的门。

" [ges] [wʌt] [wʌz; wəz][dʒʌst][bɔːrn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Guess	what	was	just	born	,	"	he	said	.
"	猜测	什么	曾是	只是	出生	,	"	他	说	.

“猜猜看，刚刚诞生的是什么？”他说。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	can't	,	"	she	said	.
"	我	不能	,	"	她	说	.

“我做不到，”她说。

" ['tripləts] !

"	Triplets	!
"	三胞胎	!

“三胞胎！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['tripləts] !

"	Triplets	!
"	三胞胎	!

“三胞胎！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [iksˈkleimɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈliːg(ə)l][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ˈtripləts] .
She was exclaiming over the legal implications of triplets .
她 曾是 惊呼 超过 这 合法的 含义 的 三胞胎 .

她对三胞胎的法律影响感到震惊。

[ðə; ði] [lɔː] [sed] [ðæt] [noʊ] [ˈnuːbɔːrn] [tʃaɪld][kʊd; kəd] [sərˈvaɪv] [ənˈles] [ðə; ði] [ˈperənts] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld]
The law said that no newborn child could survive unless the parents of the child
这 法律 说 那 不 新生 孩子 可以 存活 除非 这 父母 的 这 孩子
[kʊd; kəd][faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [huː] [wʊd] [ˌvɑːlənˈtɪr] [tuː; tə][daɪ] .
could find someone who would volunteer to die .
可以 寻找 某人 WHO 会 志愿者 到 死 .

法律规定，除非新生儿的父母能找到愿意替他们赴死的人，否则新生儿无法存活。

[ˈtripləts] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [kɔːld] [fɔːr; fər] [θriː] [ˌvɔlənˈtiəz] .
Triplets , if they were all to live , called for three volunteers .
三胞胎 , 如果 他们 是 全部 到 居住 , 称为 为了 三 志愿者 .

如果三胞胎都能活下来，就需要三名志愿者。

" [duː][ðə; ði] [ˈperənts] [hæv; həv] [θriː] [ˌvɔlənˈtiəz] ? " [sed] [ˈlɛrə] [ˈdʌŋkən] .
" Do the parents have three volunteers ? " said Leora Duncan .
" 做 这 父母 有 三 志愿者 ? " 说 莉奥拉 邓肯 .

“家长们有三位志愿者吗？”莉奥拉·邓肯问道。

" [læst][aɪ] [hɜːrd] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɪts] , " [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] ,
" Last I heard , " said Dr . Hitz , " they had one ,
" 最后的 我 听到 , " 说 博士 . 希茨 , " 他们 有 一 ,

“我最后一次听说，”希茨博士说，“他们有一个，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [skreɪp] [əˈnʌðər] [tuː] [ʌp] . "
and were trying to scrape another two up . "
和 是 尝试 到 刮 其他 二 向上 . "

他们还试图再凑齐两个。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't think they made it , " she said .
" 我 不 思考 他们 制成 它 , " 她 说 .

“我觉得他们没能成功，”她说。

" [ˈnoʊbɑːdi] [meɪd] [θriː] [əˈpɔintmənts] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
" Nobody made three appointments with us .
" 无人 制成 三 预约 和 我们 .

“没有人跟我们约三次面。”

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈsiŋgles][ˈgoʊɪŋ] [θruː] [təˈdeɪ] , [ənˈles] [ˈsʌmbɑːdi] [kɔːld] [ɪn][ˈæftər][aɪ][left] .
Nothing but singles going through today , unless somebody called in after I left .
没有什么 但 单打 去 通过 今天 , 除非 某人 称为 在 后 我 左边 .

今天只有单身人士来办理业务，除非我离开后有人打电话过来。

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] ? "
What's the name ? "
是什么 这 姓名 ? "

它叫什么名字?

" [ˈwɛlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈfɑːðər] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [red] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈfraʊzi] .
" Wehling , " said the waiting father , sitting up , red - eyed and frowzy .
" 韦林 , " 说 这 等待 父亲 , 坐着 向上 , 红色的 - 眼睛 和 邋遢 .

“韦林，”等候的父亲坐起身来，双眼通红，睡眼惺忪地说。

" ['edwərd] [keɪ] . ['wɛlɪŋ] , ['dʒunjɚ] . , [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['fɑːðər] - [tuː; tə] - [biː; bi] .

"	Edward	K	.	Wehling	,	Jr	.	,	is	the	name	of	the	happy	father	-	to	-	be	.
"	爱德华	K	.	韦林	,	小	.	,	是	这	姓名	的	这	快乐的	父亲	-	到	-	是	.

“爱德华·K·韦林二世是这位即将成为父亲的幸福男孩的名字。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [geɪv] [ə; eɪ] ['hɔːrsli] ['retʃɪd] ['tʃʌk(ə)l] .

"	He	raised	his	right	hand	,	looked	at	a	spot	on	the	wall	,	gave	a	hoarsely	wretched	chuckle	.
"	他	提高	他的	正确的	手	,	看起来	在	一个	点	在	这	墙	,	给予	一个	沙哑地	可怜	轻笑	.

他举起右手，看着墙上的一个点，发出了一声沙哑而凄厉的笑声。

" ['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Present	,	"	he	said	.
"	展示	,	"	他	说	.

“到场了，”他说。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['wɛlɪŋ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪts] , " [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] . "

"	Oh	,	Mr	.	Wehling	,	"	said	Dr	.	Hitz	,	"	I	didn't	see	you	.	"
"	哦	,	先生	.	韦林	,	"	说	博士	.	希茨	,	"	我	没有	看	你	.	"

“哦，韦林先生，”希茨医生说，“我没看见您。”

" [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][mæn] , " [sed] ['wɛlɪŋ] .

"	The	invisible	man	,	"	said	Wehling	.
"	这	无形的	男人	,	"	说	韦林	.

“隐形人，”韦林说道。

" [ðeɪ] [dʒʌst] ['foʊnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər]['tripləts][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪts] .

"	They	just	phoned	me	that	your	triplets	have	been	born	,	"	said	Dr	.	Hitz	.
"	他们	只是	电话	我	那	你的	三胞胎	有	到过	出生	,	"	说	博士	.	希茨	.

“他们刚刚打电话告诉我，你的三胞胎出生了，”希茨医生说。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [faɪn] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] .

"	They're	all	fine	,	and	so	is	the	mother	.
"	它们是	全部美好的	,	和	所以	是	这	母亲	.	

“他们都很好，母亲也很好。”

[aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] . "

I'm	on	my	way	in	to	see	them	now	.	"
我是	在	我的	方式	在	到	看	他们	现在	.	"

我现在正要进去见他们。

" [huˈreɪ] , " [sed] ['wɛlɪŋ] ['emptɪli] .

"	Hooray	,	"	said	Wehling	emptily	.
"	万岁	,	"	说	韦林	空虚地	.

“好耶！”韦林空洞地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [saʊnd] ['veri] ['hæpi] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪts] .

"	You	don't	sound	very	happy	,	"	said	Dr	.	Hitz	.
"	你	不	声音	非常	快乐的	,	"	说	博士	.	希茨	.

“听起来你不太高兴，”希茨医生说。

" [wʌt] [mæn][ɪn][maɪ] [ʃuːz] ['wʊdnt] [biː; bi] ['hæpi] ? " [sed] ['wɛlɪŋ] .

"	What	man	in	my	shoes	wouldn't	be	happy	?	"	said	Wehling	.
"	什么	男人	在	我的	鞋	不会	是	快乐的	?	"	说	韦林	.

“换作是我，谁会不高兴呢？”韦林说道。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ker] - [friː] [sɪm'plɪsəti] .

He	gestured	with	his	hands	to	symbolize	care	-	free	simplicity	.
他	做手势	和	他的	双手	到	象征	关心	-	自由的	简单	.

他用手势象征着无忧无虑的简单。

" [ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz] [pɪk] [aʊt] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['tripləts][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
" All I have to do is pick out which one of the triplets is going to live ,
" 全部 我 有 到 做 是 挑选 出去 哪个 一 的 这 三胞胎 是 去 到 居住 ,

"我只需要从三胞胎中选出一个活下来就行了。"

[ðen] [dɪ'lɪvər] [maɪ][mə'tɜ:rn(ə)l] ['grænfɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['hu:lɪgən] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk]
then deliver my maternal grandfather to the Happy Hooligan , and come back
然后 递送 我的 母体 祖父 到 这 快乐的 流氓 , 和 来 后退
[hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'si:t] .
here with a receipt .
这里 和 一个 收据 .

然后把我的外公送到快乐流氓那里，再带着收据回来。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɪts] [bɪ'keɪm] ['rædər] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ] ['wɛlɪŋ] , ['taʊərd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" Dr . Hitz became rather severe with Wehling , towered over him .
" 博士 . 希茨 成为 相当 严重 和 韦林 , 高耸 超过 他 .

"希茨医生对韦林相当严厉，居高临下地俯视着他。

" [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][kən'troʊl] , ['mɪstər] . ['wɛlɪŋ] ?
" You don't believe in population control , Mr . Wehling ?
" 你 不 相信 在 人口 控制 , 先生 . 韦林 ?

"韦林先生，您不相信人口控制吗？"

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['pɜ:rfɪktli] [ki:n] , " [sed] ['wɛlɪŋ] ['tɔ:tli] .
" I think it's perfectly keen , " said Wehling tautly .
" 我 思考 它是 完美 敏锐的 , " 说 韦林 紧绷 .

"我觉得这非常合适，"韦林语气坚定地说。

" [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] ,
" Would you like to go back to the good old days ,
" 会 你 喜欢 到 去 后退 到 这 好的 老的 天 ,

你想回到过去的美好时光吗?

[wen] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['twenti] ['bɪljən] — [ə'baʊt][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['fɔ:rti]
when the population of the Earth was twenty billion — about to become forty
什么时候 这 人口 的 这 地球 曾是 二十 十亿 — 关于 到 变得 四十
['bɪljən] ,
billion ,
十亿 ,

当地球人口达到200亿，即将达到400亿的时候，

[ðen] ['eɪti] ['bɪljən] , [ðen] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] ['bɪljən] ?
then eighty billion , then one hundred and sixty billion ?
然后 八十 十亿 , 然后 一 百 和 六十 十亿 ?

然后是八百亿，然后是一千六百亿?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['drʊplɪt] [ɪz] , ['mɪstər] . ['wɛlɪŋ] ? " [sed] ['hɪts] .
Do you know what a drupelet is , Mr . Wehling ? " said Hitz .
做 你 知道 什么 一个 核果 是 , 先生 . 韦林 ? " 说 希茨 .

"韦林先生，你知道什么是小核果吗？"希茨问道。

" [noʊp] , " [sed] ['wɛlɪŋ] ['sʌlkɪli] .
" Nope , " said Wehling sulkily .
" 没有 , " 说 韦林 闷闷不乐 .

"不，"韦林闷闷不乐地说。

" [ə; eɪ] ['drʊplɪt] , ['mɪstər] . ['wɛlɪŋ] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑ:bz] ,

"	A	drupelet	,	Mr	.	Wehling	,	is	one	of	the	little	knobs	,
"	一个	核果	,	先生	.	韦林	,	是	一	的	这	小的	旋钮	,

“韦林先生，小核果就是那些小疙瘩之一。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌlpi] [greɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækberi] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɪts] .

one	of	the	little	pulpy	grains	of	a	blackberry	,	"	said	Dr	.	Hitz	.
一	的	这	小的	稀烂	谷物	的	一个	黑莓	,	"	说	博士	.	希茨	.

“那是黑莓中一颗颗多汁的小果粒，”希茨博士说。

" [wɪ'ðaʊt] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][kən'troʊl] ,

"	Without	population	control	,
"	没有	人口	控制	,

“如果没有人口控制，

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [pækt] [ɑ:n] [ðɪs] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld]['plænɪt] [laɪk] ['drʊplɪt]

human	beings	would	now	be	packed	on	this	surface	of	this	old	planet	like	drupelets
人类	生物	会	现在	是	包装	在	这	表面	的	这	老的	行星	喜欢	小核果

[ɑ:n][ə; eɪ] ['blækberi] !

on	a	blackberry	!
在	一个	黑莓	!

如今，人类会像黑莓上的小核果一样，密密麻麻地挤在这个古老星球的表面！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

" ['wɛlɪŋ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

"	Wehling	continued	to	stare	at	the	same	spot	on	the	wall	.
"	韦林	持续	到	盯	在	这	相同的	点	在	这	墙	.

韦林继续盯着墙上的同一个地方。

" [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɪts] , " [bɪ'fɔ:r] ['saɪəntɪsts] [stept] [ɪn][ænd; ənd][leɪd]

"	In	the	year	2000	,	"	said	Dr	.	Hitz	,	"	before	scientists	stepped	in	and	laid
"	在	这	年	-	,	"	说	博士	.	希茨	,	"	前	科学家	步	在	和	铺设

[daʊn] [ðə; ði] [lɔ:] ,

down	the	law	,
向下	这	法律	,

“在2000年，”希茨博士说，“在科学家们介入并制定规则之前，

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['i:v(ə)n] [ɪ'nʌf] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔ:tər][tu:; tə][goʊ] [ə'raʊnd] ,

there	wasn't	even	enough	drinking	water	to	go	around	,
那里	不是	甚至	足够的	喝	水	到	去	大约	,

连饮用水都不够用。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [bʌt; bət] [si:] - [wi:d] — [ænd; ənd] [stɪl] ['pi:p(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ðer; ðər]

and	nothing	to	eat	but	sea	-	weed	—	and	still	people	insisted	on	their
和	没有什么	到	吃	但	海	-	杂草	—	和	仍然	人们	坚持	在	他们的

[raɪt] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [laɪk] ['dʒækræbɪt] .

right	to	reproduce	like	jackrabbits	.
正确的	到	复制	喜欢	野兔	.

除了海藻之外什么也吃不到——即便如此，人们仍然坚持他们像野兔一样繁衍的权利。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [raɪt] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [tu:; tə][lɪv; laɪv] [fər'evər] . "

And	their	right	,	if	possible	,	to	live	forever	.	"
和	他们的	正确的	,	如果	可能的	,	到	居住	永远	.	"

如果可能的话，他们也有权永生。

" [aɪ][wɑ:nt] [ðoʊz] [kɪdz] , " [sed] ['wɛlɪŋ] ['kwaɪətli] .

"	I	want	those	kids	,	"	said	Wehling	quietly	.
"	我	想	那些	孩子们	,	"	说	韦林	悄悄	.

“我想要那些孩子，”韦林平静地说。

" [aɪ][wɑːnt][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
" I want all three of them . "
" 我 想 全部 三 的 他们 . "

“我三个都要。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪts] .
" Of course you do , " said Dr . Hitz .
" 的 课程 你 做 , " 说 博士 . 希茨 .

“当然你会这么想，”希茨博士说。

" [ðæts] ['oʊnli]['hjuːmən] . "
" That's only human . "
" 那就是 仅有的 人类 . "

“这很正常。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][daɪ] , ['iːðər] , " [sed] ['wɛlɪŋ] .
" I don't want my grandfather to die , either , " said Wehling .
" 我 不 想 我的 祖父 到 死 , 任何一个 , " 说 韦林 .

“我也不希望我的祖父去世，”韦林说。

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['riːəli] ['hæpi] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kloʊz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ðiː]['kætˌbɑːks] , "
" Nobody's really happy about taking a close relative to the Catbox , "
没有人 真的 快乐的 关于 采取 一个 关闭 相对的 到 这 猫砂盆 , "
[sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪts]['dʒentli] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
said Dr . Hitz gently , sympathetically .
说 博士 . 希茨 轻轻地 , 同情地 .

“没有人会乐意把近亲带到猫砂盆里去，”希茨博士温和而同情地说。

" [aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , " [sed] ['lɛrə] ['dʌŋkən] .
" I wish people wouldn't call it that , " said Leora Duncan .
" 我 希望 人们 不会 称呼 它 那 , " 说 莉奥拉 邓肯 .

“我希望人们不要那样称呼它，”莉奥拉·邓肯说道。

" [wʌt] ? " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪts] .
" What ? " said Dr . Hitz .
" 什么 ? " 说 博士 . 希茨 .

“什么？”希茨博士说。

" [aɪ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ðiː]['kætˌbɑːks] , - [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wish people wouldn't call it ' the Catbox , ' and things like that , " she said .
" 我 希望 人们 不会 称呼 它 - 这 猫砂盆 , - 和 事物 喜欢 那 , " 她 说 .

“我希望人们不要再叫它‘猫砂盆’之类的了，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['piːp(ə)l][ðə; ðiː] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] . "
" It gives people the wrong impression . "
" 它 给予 人们 这 错误的 印象 . "

“这会给人留下错误的印象。”

" [jʊə(r)] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪts] .
" You're absolutely right , " said Dr . Hitz .
" 你是 绝对地 正确的 , " 说 博士 . 希茨 .

“你说得完全正确，”希茨博士说。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" Forgive me .
" 原谅 我 .

“对不起。

" [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] , [geɪv] [ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l][gæs] ['tʃembər] [ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['taɪt(ə)l] ,
" He corrected himself , gave the municipal gas chambers their official title ,
" 他 已更正 他自己 , 给予 这 市政 气体 房间 他们的 官方的 标题 ,

“他纠正了自己的说法，正式命名了市政毒气室，

[ə; eɪ]['taɪt(ə)l][noʊ][wʌn]['evər] [juːst] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

a	title	no	one	ever	used	in	conversation	.
一个	标题	不	一	曾经	用过的	在	对话	.

一个没人会在日常对话中使用的头衔。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , - ['eθɪk(ə)l]['suːɪsaɪd]['stuːdiːˌoʊz] , - " [hiː; hi] [sed] .

"	I	should	have	said	,	'	Ethical	Suicide	Studios	,	'	"	he	said	.
"	我	应该	有	说	,	-	伦理道德	自杀	工作室	,	-	"	他	说	.

“我应该说，‘道德自杀工作室’，”他说。

" [ðæt] [saʊndz] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] , " [sed] ['lɛrə] ['dʌŋkən] .

"	That	sounds	so	much	better	,	"	said	Leora	Duncan	.
"	那	声音	所以	很多	更好的	,	"	说	莉奥拉	邓肯	.

“听起来好多了，”莉奥拉·邓肯说道。

" [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv] [jɔːrz] — [wɪtʃ'evər] [wʌn][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kiːp] , ['mɪstər] . ['wɛlɪŋ] , " [sed]

"	This	child	of	yours	—	whichever	one	you	decide	to	keep	,	Mr	.	Wehling	,	"	said
"	这	孩子	的	你的	—	任何	一	你	决定	到	保持	,	先生	.	韦林	,	"	说

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪts] .

Dr	.	Hitz	.
博士	.	希茨	.

“韦林先生，不管你决定留下哪个孩子，”希茨医生说。

" [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] ['hæpi] , ['ruːmiˌrʊmi] , [kliːn] , [rɪtʃ] ['plænɪt] ,

"	He	or	she	is	going	to	live	on	a	happy	,	roomy	,	clean	,	rich	planet	,
"	他	或者	她	是	去	到	居住	在	一个	快乐的	,	宽敞	,	干净的	,	富有的	行星	,

“他或她将生活在一个幸福、宽敞、干净、富饶的星球上，

[θæŋks] [tuː; tə][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][kənˈtroʊl] .

thanks	to	population	control	.
谢谢	到	人口	控制	.

多亏了人口控制。

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [laɪk] [ðæt] ['mjʊrəl][ðer; ðər] .

In	a	garden	like	that	mural	there	.
在	一个	花园	喜欢	那	壁画	那里	.

就像那幅壁画一样的花园。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [tuː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

"	Two	centuries	ago	,	when	I	was	a	young	man	,
"	二	几个世纪	前	,	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	,

“两个世纪前，当我还是个年轻人的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [θɔːt] [kʊd; kəd][læst] [ə'nʌðər] ['twenti] ['jɪrz] .

it	was	a	hell	that	nobody	thought	could	last	another	twenty	years	.
它	曾是	一个	地狱	那	无人	想法	可以	最后的	其他	二十	年	.

那简直是人间地狱，谁也没想到它还能持续二十年。

[naʊ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [stretʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

Now	centuries	of	peace	and	plenty	stretch	before	us	as	far	as	the
现在	几个世纪	的	和平	和	很多	拉紧	前	我们	作为	远的	作为	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɛrz] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

imagination	cares	to	travel	.
想像力	关心	到	旅行	.

如今，几个世纪的和平与富足在我们面前绵延，只要我们的想象力能够到达，便会无限延伸。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['luːmɪnəsli] .
" He smiled luminously .
" 他 微笑 发光地 .

他露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['wɛlɪŋ] [hæd; həd] [dʒʌst] [drɔːn] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
The smile faded as he saw that Wehling had just drawn a revolver .
这 微笑 褪色 作为 他 锯 那 韦林 有 只是 绘制 一个 左轮手枪 .

当他看到韦林刚刚拔出一把左轮手枪时，笑容消失了。

['wɛlɪŋ] [ʃɑːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɪts] [ded] .
Wehling shot Dr . Hitz dead .
韦林 射击 博士 . 希茨 死的 .

韦林开枪打死了希茨医生。

" [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [wʌn] — [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's room for one — a great big one , " he said .
" 有 房间 为了 一 — 一个 伟大的 大的 一 , " 他 说 .

“这里能容纳一个——一个很大的，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃɑːt] ['lɛrə] ['dʌŋkən] .
And then he shot Leora Duncan .
和 然后 他 射击 莉奥拉 邓肯 .

然后他枪杀了莉奥拉·邓肯。

" [its] ['oʊnli] [deθ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel] .
" It's only death , " he said to her as she fell .
" 它是 仅有的 死亡 , " 他 说 到 她 作为 她 跌倒 .

“这只是死亡而已，”她在倒下时，他对她说。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] .
Room for two .
房间 为了 二 .

可容纳两人。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm'self] , ['meɪkɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
" And then he shot himself , making room for all three of his children .
" 和 然后 他 射击 他自己 , 制作 房间 为了 全部 三 的 他的 孩子们 .

“然后他开枪自杀了，为他的三个孩子腾出了空间。”

['noʊbɑːdi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] .
Nobody came running .
无人 来了 跑步 .

没有人跑过来。

['noʊbɑːdi] , ['siːmɪŋli] , [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːts] .
Nobody , seemingly , heard the shots .
无人 , 似乎 , 听到 这 镜头 .

似乎没有人听到枪声。

[ðə; ði] ['peɪntər] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['steplædər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [rɪ'flektɪvli] [ɑːn] [ðə; ði]
The painter sat on the top of his stepladder , looking down reflectively on the
这 画家 卫星 在 这 顶部 的 他的 梯子 , 寻找 向下 反思地 在 这
['sɑːri] [siːn] .
sorry scene .
对不起 场景 .

画家坐在梯子顶上，若有所思地俯视着这令人惋惜的景象。

[ðə; ði] ['peɪntər] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] [ænd; ənd] ,

The	painter	pondered	the	mournful	puzzle	of	life	demanding	to	be	born	and	,
这	画家	沉思	这	悲哀	谜	的	生活	要求	到	是	出生	和	,

[wʌns] [bɔːrn] ,

once	born	,
一次	出生	,

画家沉思着生命那令人悲伤的谜题：生命渴望诞生，而一旦诞生，

[dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['fruːtf(ə)l] . . . [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

demanding	to	be	fruitful	.	.	.	to	multiply	and	to	live	as	long	as
要求	到	是	卓有成效	.	.	.	到	乘	和	到	居住	作为	长的	作为

['pɑːsəb(ə)l] — [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðæt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['plænɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [læst]

possible	—	to	do	all	that	on	a	very	small	planet	that	would	have	to	last
可能的	—	到	做	全部	那	在	一个	非常	小的	行星	那	会	有	到	最后的

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

渴望繁衍后代……繁衍后代，尽可能长久地生存——这一切都要在一个必须永远存在的非常小的星球上完成。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɜːr; wər] [grɪm] .

All	the	answers	that	the	painter	could	think	of	were	grim	.
全部	这	答案	那	这	画家	可以	思考	的	是	严峻	.

画家能想到的所有答案都令人沮丧。

['iːv(ə)n] [grimə] , ['ʃʊrli] , [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kætˌbɑːks] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['huːlɪgən] , [æn; ən] ['iːzi] [goʊ] .

Even	grimmer	,	surely	,	than	a	Catbox	,	a	Happy	Hooligan	,	an	Easy	Go	.
甚至	更糟糕	,	一定	,	比	一个	猫砂盆	,	一个	快乐的	流氓	,	一个	简单的	去	.

肯定比猫盒、快乐流氓、轻松过关更糟糕。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɔːr] .

He	thought	of	war	.
他	想法	的	战争	.

他想到了战争。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [pleɪg] .

He	thought	of	plague	.
他	想法	的	瘟疫	.

他想到了瘟疫。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

He	thought	of	starvation	.
他	想法	的	饥饿	.

他想到了饿死。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [peɪnt] [ə'gen] .

He	knew	that	he	would	never	paint	again	.
他	知道	那	他	会	绝不	画	再次	.

他知道自己再也无法作画了。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] ['peɪntbrʌʃ] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [drɑːp] - [klɔːðz] [bɪ'loʊ] .

He	let	his	paintbrush	fall	to	the	drop	-	cloths	below	.
他	让	他的	画笔	落下	到	这	降低	-	布料	以下	.

他让画笔掉落在下面的遮布上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi]

And	then	he	decided	he	had	had	about	enough	of	life	in	the	Happy
和	然后	他	决定	他	有	有	关于	足够的	的	生活	在	这	快乐的

['gɑːrdn] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Garden	of	Life	,
花园	的	生活	,

然后他觉得，他在"快乐人生花园"里的生活已经够多了。

[tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lædər] .

too	,	and	he	came	slowly	down	from	the	ladder	.
也	,	和	他	来了	缓慢地	向下	从	这	梯子	.

他也慢慢地从梯子上下来了。

[hiː; hi] [tʊk] - ['pɪst(ə)l] , ['riːəli] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm'self] .

He	took	Wehling's	pistol	,	really	intending	to	shoot	himself	.
他	采取	-	手枪	,	真的	意图	到	射击	他自己	.

他拿走了韦林的枪，其实是打算自杀。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [nɜːrv] .

But	he	didn't	have	the	nerve	.
但	他	没有	有	这	神经	.

但他没那个胆量。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [buːθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

And	then	he	saw	the	telephone	booth	in	the	corner	of	the	room	.
和	然后	他	锯	这	电话	展位	在	这	角落	的	这	房间	.

然后他看到了房间角落里的电话亭。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['daiəld][ðə; ðɪ] [wel] - [rɪ'membər] ['nʌmbər] : " [ˌtuː'tuː][biː][ɑːr] - [ˌtuː'tuː][biː] .

He	went	to	it	,	dialed	the	well	-	remembered	number	:	"	2	B	R	0	2	B	.	"
他	去	到	它	,	拨号	这	出色地	-	记得	数字	:	"	2	B	拉	-	2	B	.	"

他走到电话旁，拨通了那个他记忆犹新的号码："2 BR 0 2 B"。

" ['fedərəl] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['veri] [wɔːrm] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊstəs] .

"	Federal	Bureau	of	Termination	,	"	said	the	very	warm	voice	of	a	hostess	.
"	联邦	局	的	终止	,	"	说	这	非常	温暖的	嗓音	的	一个	女主人	.

"联邦终止局，"一位女招待用非常热情的声音说道。

" [haʊ] [suːn] [kʊd; kəd][aɪ][get][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['kerfəli] .

"	How	soon	could	I	get	an	appointment	?	"	he	asked	,	speaking	very	carefully	.
"	如何	很快	可以	我	得到	一个	预约	?	"	他	问	,	请讲	非常	小心	.

他小心翼翼地问道："我最快什么时候可以预约？"

" [wiː; wi][kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [fɪt][juː; jʊ][ɪn] [leɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	could	probably	fit	you	in	late	this	afternoon	,	sir	,	"	she	said	.
"	我们	可以	大概	合身	你	在	晚的	这	下午	,	先生	,	"	她	说	.

"先生，我们今天下午晚些时候应该可以安排您过来。"她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['ɜːrliər] , [ɪf] [wiː; wi][get][ə; eɪ][ˌkænsə'leɪʃ(ə)n] . "

"	It	might	even	be	earlier	,	if	we	get	a	cancellation	.	"
"	它	可能	甚至	是	早些时候	,	如果	我们	得到	一个	消除	.	"

"如果有人取消预订，时间甚至可能会更早。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['peɪntər] , " [fɪt][ˌem 'iː][ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	All	right	,	"	said	the	painter	,	"	fit	me	in	,	if	you	please	.
"	全部	正确的	,	"	说	这	画家	,	"	合身	我	在	,	如果	你	请	.

"好吧，"画家说，"如果可以的话，请给我安排一下。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

"	And	he	gave	her	his	name	,	spelling	it	out	.
"	和	他	给予	她	他的	姓名	,	拼写	它	出去	.

"他把自己的名字拼写出来告诉了她。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ]['hoʊstəs] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	said	the	hostess	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	说	这	女主人	.

"谢谢您，先生，"女主人说道。

" [jʊr; jər] ['sɪti] [θæŋks] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər] ['kʌntri] [θæŋks] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər] ['plænɪt] [θæŋks] [juː; jʊ] .

"	**Your**	**city**	**thanks**	**you**	**;**	**your**	**country**	**thanks**	**you**	**;**	**your**	**planet**	**thanks**	**you**	**.**
"	你的	城市	谢谢	你	;	你的	国家	谢谢	你	;	你的	行星	谢谢	你	.

你的城市感谢你；你的国家感谢你；你的星球感谢你。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːpəst] [θæŋks] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz][frʌm; frəm]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

But	**the**	**deepest**	**thanks**	**of**	**all**	**is**	**from**	**future**	**generations**	**.**
但	这	最深处	谢谢	的	全部	是	从	未来	几代人	.

但最深切的感谢来自子孙后代。

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神